

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần : Biên dịch Y khoa (Medical Translation)

- Mã số học phần : XN318

- Số tín chỉ học phần : 3 tín chỉ

- Số tiết học phần : 90 tiết

2. Đơn vị phụ trách học phần:

- Bộ môn : Ngôn ngữ và Văn hóa Anh

- Khoa: Khoa Ngoại ngữ

3. Điều kiện tiên quyết: Lý thuyết dịch (XH465)

4. Mục tiêu của học phần: Sau khi kết thúc học phần sinh viên có thể :

4.1. Kiến thức:

- 4.1.1. Hiểu rõ một số vấn đề then chốt trong lý thuyết dịch thuật văn bản khoa học nói chung và y học nói riêng.
- 4.1.2. Làm quen và hiểu được cách trình bày một số văn bản y học.
- 4.1.3. Hiểu rõ và vận dụng kiến thức lý thuyết vào việc thực hành dịch một số từ chức năng và cấu trúc cú pháp trong văn bản y học.
- 4.1.4. Hiểu rõ và vận dụng lý thuyết vào việc thực hành dịch thuật ngữ y học.
- 4.1.5. Đối chiếu cấu tạo thuật ngữ y học tiếng Anh và tiếng Việt.
- 4.1.6. Đối chiếu bản dịch sẵn và bản dịch do bản thân và nhóm dịch để tập thói quen phê bình và nâng cao khả năng biên dịch
- 4.1.7. Thực hành dịch một số văn bản y học từ Anh sang Việt và ngược lại (như bảng mô tả thuốc, chẩn đoán và trị bệnh, sinh lý học, giải phẫu học...).

4.2. Kỹ năng:

- 4.2.1. Xử lý tình huống khi biên dịch chuyên ngành y.
- 4.2.2. Phân tích và đánh giá một bài dịch theo các tiêu chí đánh giá bản dịch.
- 4.2.3. Dịch một số tài liệu chuyên ngành.
- 4.2.4. Làm việc độc lập tìm tài liệu, thảo luận nhóm và trình bày trước lớp
- 4.2.5. Sử dụng công nghệ thông tin.
- 4.2.6. Ngôn ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh) trong biên dịch.

4.3. Thái độ:

- 4.3.1. Nghiêm túc trong việc tìm hiểu lý thuyết và thực hành biên dịch đối với chuyên ngành Y học.
- 4.3.2. Ý thức tính chính xác trong việc dịch các văn bản y học.
- 4.3.3. Ý thức trách nhiệm với công việc được phân công.

4.3.4. Ý thức rèn luyện tác phong nghề nghiệp phù hợp.

4.3.5. Ý thức xây dựng và củng cố đạo đức nghề nghiệp.

5. Mô tả tóm tắt nội dung học phần:

Học phần Biên dịch Y học tạo điều kiện cho sinh viên tiếp cận và nắm bắt lý thuyết dịch các văn bản khoa học, những vấn đề cần đặc biệt chú ý khi dịch các văn bản khoa học nói chung và y học nói riêng. Học phần này rèn luyện khả năng phân tích, biến đổi cấu trúc, xử lý từ vựng chuyên ngành. Đồng thời, học phần tạo điều kiện cho sinh viên luyện dịch một số nội dung then chốt trong y học thông qua nhiều bài thực hành phong phú, từ đó từng bước rèn luyện kỹ năng dịch các văn bản thuộc chuyên ngành y từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Sinh viên cũng được rèn luyện kỹ năng so sánh bản dịch sẵn có và bản dịch do mình thực hiện nhằm hoàn thiện một văn bản dịch đạt yêu cầu sử dụng trong thực tế. Học phần có giá trị chuẩn bị cho sinh viên ứng dụng vào việc dịch thực tiễn sau khi ra trường, có khả năng nhận dịch các tài liệu y học.

6. Cấu trúc nội dung học phần:

6.1. Lý thuyết

	Nội dung	Số tiết	Mục tiêu
Bài 1	Lý thuyết dịch văn bản Khoa học	9	4.1.1;4.1.2; 4.1.3
Bài 2	Phương pháp dịch một số từ chức năng và cấu trúc cú pháp trong văn bản khoa học	9	4.1.3; 4.1.2; 4.1.3
Bài 3	Phương pháp dịch thuật ngữ	9	4.1.5; 4.1.6; 4.1.7
Bài 4	Thuật ngữ Y học tiếng Anh – Một số vấn đề cơ bản	6	4.1.1; 4.1.5
Bài 5	Tìm hiểu một số thuật ngữ y học cụ thể	6	4.1.1; 4.1.5
Bài 6	Các bài thực tập dịch liên quan giải phẫu học và sinh lý học	18	4.1.3; 4.1.4
Bài 7	Các bài thực tập dịch liên quan một số bệnh	18	4.1.3; 4.1.4
Bài 8	Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn có một số bảng mô tả thuốc	9	4.1.6; 4.1.7
Bài 9	Dịch một báo cáo dự án liên quan sức khỏe cộng đồng	6	4.1.3; 4.1.4

7. Phương pháp giảng dạy:

- Thuyết giảng + Trình bày + Thảo luận

8. Nhiệm vụ của sinh viên:

Sinh viên phải thực hiện các nhiệm vụ như sau:

- Tham dự tối thiểu 80% số tiết học thực hành.
- Thực hiện đầy đủ các bài tập nhóm/cá nhân và được đánh giá kết quả thực hiện.
- Tham dự thi kết thúc học phần.
- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.

9. Đánh giá kết quả học tập của sinh viên:

9.1. Cách đánh giá

Sinh viên được đánh giá tích lũy học phần như sau:

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Mục tiêu
1	Điểm chuyên cần	Số tiết tham dự học 100% /tổng số tiết	10%	4.3
2	Điểm bài tập nhóm	- Báo cáo/thuyết minh - Được nhóm xác nhận có tham gia	50%	4.2; 4.3
3	Điểm thi kết thúc học phần	- Thi dịch viết - Tham dự đủ 80% tiết lý thuyết - Bắt buộc dự thi	40%	4.1; 4.3

9.2. Cách tính điểm

- Điểm đánh giá thành phần và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến một chữ số thập phân.
- Điểm học phần là tổng điểm của tất cả các điểm đánh giá thành phần của học phần nhân với trọng số tương ứng. Điểm học phần theo thang điểm 10 làm tròn đến một chữ số thập phân, sau đó được quy đổi sang điểm chữ và điểm số theo thang điểm 4 theo quy định về công tác học vụ của Trường.

10. Tài liệu học tập:

1. Gerard J. Torlora & Bryan Derrickson (2012). *Principles of Anatomy & Physiology*. John Wiley & Sons, Inc..
2. H. Harold Friedman (2001). *Problems – Oriented Medical Diagnosis*. Lippincott Williams & Wilkins.
3. Lưu Trọng Tuấn (2009). *Dịch thuật Văn bản Khoa học*. NXB Khoa học Xã hội.
4. Nguyễn Phước Vĩnh Cố (2011). *Thuật ngữ Y học Tiếng Anh – Một số Vấn đề Cơ bản*. Tạp chí Khoa học và Công nghệ, Đại học Đà Nẵng, Số 2 (43).
5. Tài liệu do giảng viên sưu tầm và biên soạn.
6. Tài liệu do sinh viên sưu tầm theo hướng dẫn của giảng viên.
7. Websites: <http://www.medterms.com/script/main/hp.asp> và <https://www.nlm.nih.gov/>.

11. Hướng dẫn sinh viên tự học: *(Theo thời khóa biểu 06 tiết/01 tuần)*

Tuần	Nội dung	Lý thuyết (tiết)	Thực hành (tiết)	Nhiệm vụ của sinh viên
1 & 2	Bài 1: Lý thuyết dịch văn	5	4	Đọc Chương 1, Tài liệu 3; lập dàn ý dựa vào bài đọc.

	bản Khoa học			
2 & 3	Bài 2: Phương pháp dịch một số từ chức năng và cấu trúc cú pháp trong văn bản khoa học	5	4	Đọc Chương 2, Tài liệu 3; lập dàn ý dựa vào bài đọc. <i>(làm việc nhóm)</i>
4 & 5	Bài 3: Phương pháp dịch thuật ngữ	5	4	Đọc Chương 3, Tài liệu 3; lập dàn ý dựa vào bài đọc. <i>(làm việc nhóm)</i>
5 & 6	Bài 4: Thuật ngữ Y học tiếng Anh – Một số vấn đề cơ bản	0	6	Đọc Tài liệu 3; làm bài tập. <i>(làm việc nhóm)</i>
6 & 7	Bài 5: Tìm hiểu một số thuật ngữ y học cụ thể	0	6	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc Tài liệu 4; làm bài tập <i>(làm việc nhóm)</i> - Tìm hiểu và lập bảng từ dựa vào trang web http://www.medterms.com/script/main/hp.asp. <i>(làm việc nhóm)</i>
7-9	Bài 6: Các bài thực tập dịch liên quan giải phẫu học và sinh lý học	6	12	Đọc và chọn lọc thuật ngữ y học trong Chương 1, Tài liệu 1. <i>(làm việc nhóm)</i>
10-12	Bài 7: Các bài thực tập dịch liên quan một số bệnh	6	12	Đọc, chọn lọc một đến 3 trang trong những bệnh được giảng viên giao tìm hiểu dựa vào tài liệu 2 và trang web https://www.nlm.nih.gov/ ; báo cáo những khó khăn và cách khắc phục khi dịch những nội dung này. <i>(làm việc nhóm)</i>
12 - 14	Bài 8: Dịch và đối chiếu bản dịch sẵn có một số bảng mô tả thuốc	3	6	Dịch những bảng mô tả thuốc một số thuốc trên thị trường; sinh viên tự sưu tầm và dịch; lập bảng đối chiếu bản dịch của sinh viên và bản dịch sẵn; nêu nhận xét, đánh giá. <i>(làm việc cá nhân)</i>
15	Dịch một báo cáo dự án liên quan sức khỏe cộng đồng	0	6	Dịch bài theo dạng powerpoint do giảng viên cung cấp. <i>(làm việc cá nhân)</i>

Cần Thơ, ngày ... tháng ... năm 20...

**TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỞNG KHOA**

TRƯỞNG BỘ MÔN